

91 (083, 133)

g/p КЗФ

У-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ ПОЛЬШИ

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений
СССР

307

Москва 1975

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ
ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ ПОЛЬШИ

5554 ар

Научно-техническая
библиотека
ФГУП ЦНИИГА и К

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств и учреждений
СССР

Москва 1975

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

С выходом в свет настоящей инструкции "Инструкция по передаче на картах географических названий Польши" 1955 г. изд. теряет свою силу.

Составитель А.З.Скрипниченко

Редактор Н.К.Тараски

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по русской передаче географических названий Польши" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

В основу настоящей Инструкции положена "Инструкция по передаче на картах географических названий Польши", составитель И.В.Попов, М., ГУК, 1955 г.

По сравнению с Инструкцией 1955 г. в настоящую Инструкцию внесены следующие изменения и дополнения:

а) изменена передача географических терминов,
б) уточнены традиционные названия,
в) дополнен "Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Польши",

г) даны новые приложения: "Внутригородские объекты на картах и планах населенных пунктов", "Сокращения географических терминов и слов, входящих в состав польских географических названий", "Краткие сведения о звуках и графике польского языка", "Структура польских топонимов",

д) правила передачи букв и буквосочетаний польского языка представлены в виде таблицы.

Инструкция одобрена постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

Научно-техническая
Библиотека
ФГУП "ЦНИИГА и К"
М. - М.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Польши с польского языка.

§ 2. Польские географические названия передаются по-русски в соответствии с литературным произношением без отражения диалектных особенностей произношения.

§ 3. В отклонение от правил настоящей инструкции даются названия ряда объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. § 14).

II. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Основными источниками для установления подлинного написания польских географических названий должны являться крупномасштабные карты и атласы на польском языке последних лет издания.

§ 5. Кроме картографических источников для установления правильного написания географических названий на польском языке должны использоваться переписи, списки населенных пунктов, справочники административно-территориального деления и другие издания такого же рода.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 6. Польский алфавит состоит из следующих знаков:

Aa, a, Bb, Cc, ćć, Dd, Ee, e, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj,
Kk, Ll, Łł, Mm, Nn, n, Oo, óó, Pp, Rr, Ss, Śś, Tt, Uu, Ww,
Yy, Zz, źź, źź.

§ 7. Таблица передачи по-русски букв и буквосочетаний польского языка.

№ пункта	Буква или буквосочетание	Передача по-русски	Позиция в слове	Примеры	Примечания
1	2	3	4	5	6
1.	a	a		Adamowo - Адамово Radawa - Радава	0 передаче сочетания ia см. пункт 17 таблицы
		я	после 1	Lachowo - Ляхово Bezwoła - Безволя	0 передаче сочетания ja см. § 8
2.	ą	он		Mąkolice - Монколице Łąck - Лонцк Bartąg - Бартонг	0 передаче ia, ja см. соответственно пункт 17 таблицы и § 8
		ом	перед b и p	Dąbrowa - Домброва Skąpe - Скомпе	
		ён	после 1	Łądek - Мёндек	
		ён	после 1 перед b и p	Łąrowice - Мёнповице	
3.	b	б		Babin - Бабин Obora - Обора	
4.	c	ц		Ceselowo - Цеценово Solec - Солец	
5.	ch	х		Chalin - Халин Cicha - Циха	
6.	cz	ч		Czecz - Чеч Czeczewko - Чечевко	

1	2	3	4	5	6
7.	ć	ць		Ćwiklice - Цьвиклице Boćwinka - Боцьвинка Gać - Гаць	
8.	d	д		Dalewo - Далево Gozd - Гозд	
9.	dz	дз		Dzbadz - Дзбондз Gardzko - Гардзко	
10.	dz	дзь		Dźbów - Дзьбуз Brodzie - Бродзьце Dźwierżno - Дзвержно Niedźwiada - Недзьяда	
		дз	перед всеми со- гласными с после- дующей гласной i и пе- ред со- гласными c, l, n, s, z		
11.	dź	дж		Drażdźewo - Дронджево Gnieżdźewo - Гнежджево	
12.	e	e		Lesko - Леско Nepie - Непле Ełk - Элк	
		э	в начало слова	Egiertowo - Эгертово	
13.	e	ен		Bedlino - Бендлино Chęciny - Хенцины Dębica - Дембица Kępno - Кемпно	О переда- че ie, je см. собт- ветствен- но пункт 17 табли- цы и § 8
		ен	перед b и p		

1	2	3	4	5	6
14.	f	ф		Fasty - Фасты Gryf - Гриф	
15.	g	г		Garbno - Гарбно Burdag - Бурдонг	
16.	h	х		Hacki - Хацки Uhnin - Ухнин	
17.	i	и	перед со- гласными и в конце слова	Anin - Анин Wiskitki - Вискитки	О передаче буквы i, которая является письменным изображе- нием звука [j], см. § 8
	ia	я		Babiak - Бабяк Krobia - Кробя	
	ią	и		Książki - Ксёнжки Piątek - Пёнтек Wiąrków - Вёмпкув	
	ie	е	перед b и p	Liniewo - Линево Osie - Осе	
	ię	ен		Babięta - Бабента Miękowo - Мёнково Zięby - Зёмбы	
	io	ё	перед b и p	Baniocha - Банёха Kamion - Камён	
	ió	ю		Piórków - Пюркув Łosiów - Лоскв	

1	2	3	4	5	6
	iu	ю		Siucice - Сюцице Dziurków - Дзюркув	
18.	j	й	в конце слова и перед согласной	Gaj - Гай Bejdy - Бейды	О передаче че j с последу- ющими глас- ными см. § 8
19.	k	к		Kuklin - Куклин Naklik - Наклик	
20.	l	л		Lesko - Леско Szkłarnia - Шклярня	
		ль	в конце слова и перед согласной	Koniecpol - Конецполь Lgota - Лгота	
21.	ł	л		Łabowa - Лабова Byśław - Быслав	
22.	m	м		Małomice - Маломице Barnim - Барним	
23.	n	н		Nawłady - Навяды Dzienin - Дзенин	
24.	ń	нь		Wończa - Воньча Lubań - Любань	
25.	o	о		Ołobok - Олобок Komorowo - Коморово	О передаче че io, jo см. соот- ветствен- но пункт 17 табли- цы и § 8
		ё	после l	Byłowice - Булёвице Babilon - Бабилён	
26.	ó	у		Wóbrka - Вубрка Nosków - Носкув	О передаче че ó, óб см. соот- ветствен-

1	2	3	4	5	6
					по пункт I7 таб- лицы и § 8
27.	p	ю п	после l	Kurzelów - Куржелов Paprotnia - Папротня Gotelp - Готельп	
28.	r	р		Rurka - Рурка Kobiór - Кобюр	
29.	rz	ж ш	перед ch, k, p, t и после ch, k, p, t	Barzowice - Баржовице Bachórz - Бахурж Pierzchnica - Пешхвица Barzkowice - Баржковице Krzanowice - Кшановице Kietrz - Кетш	
30.	s	с		Sasino - Сасино Las - Ляс	
31.	sz	ш		Szadłowice - Шадловице Kalisz - Калыш	
32.	szcz	щ		Szczepice - Щепице Choczczno - Хоццо	
33.	ś	сь сь с	в соче- тении ści перед всеми соглас- ными (кроме с) с последу-	Trzeboś - Тшебось Leśna - Лесьна Boleścin - Болесьцин Ścinawa - Сьцинава Śniadowo - Снядово Ciświca - Цисвица Radość - Радосць Radomyśl - Радомысль	

1	2	3	4	5	6
			шей глас- ной i и перед соглас- ными ć, dź, ź, l, n, Ź		
34.	t	т		Tatynia - Татьяна Berest - Берест	
35.	u	у		Augustowo - Августово Ursus - Урсус	О переда- че iu, ju см. соот- ветствен- но пункт 17 табли- цы и § 6
		ю	после l	Chludowo - Хлюдово Klusy - Клусы	
36.	w	в		Wawrochy - Ваврохи Albertów - Альбертув	
37.	у	ы		Krywy - Крывы Brunek - Брынек	
		и	после sz, rz, sz, ź, wicz	Baszyna - Бачина Charzykowy - Хажиковы	
38.	z	з		Bieżyce - Бижце Zuzela - Зузеля	
39.	ź	зь		Wilkołaz - Вильколав Źródła - Ърудла	
		з	перед всеми соглас- ными с послед- ней гласной i и пе- ред ć, dź, l, n, Ź	Roźrzadło - Розьредло Rogoźnica - Рогозница Przeźniak - Бжезняк Snieździska - Гнесдзиска Naźlach - Хезлях	

1	2	3	4	5	6
40.	ž	x		žur - жур Ochoza - Охота	

§ 8. Таблица передачи сочетания *ј* с последующими гласными.

Сочетания	Передача		
	в начале слова	после гласной	после согласной
ја	«я	-я	-ья
ја	Йон(Йом - перед в и р)	-ён (-ём - перед в и р)	-ьон (-ьом - перед в и р)
је	е	-е	-ье
је	ен (ем - перед в и р)	-ен (-ем - перед в и р)	-ьен (-ьем - перед в и р)
јо	йо	-ё	-ьо
јѓ	ѓ	-ѓ	-ьѓ
ју	ѓ	-ѓ	-ьѓ

Примеры:

Jabk ^o w	- Ябл ^к ув
Krojanty	- Кроян ^т ы
Os ^z ak ^o w	- Ос ^з якув
J ^a drzewie	- Йондр ^е ве
Zaj ^a czk ^o w	- За ^я нч ^к ово
Jedlinka	- Едлин ^к а
Grajewo	- Гра ^е во
J ^e drychowo	- Ендр ^ь хово
Pa ^j eczno	- Па ^я нч ^н о
Jod ^l owa	- Йод ^л ова
Radziejowice	- Радзе ^я вице

Примечание. Звук [j] в положении между согласным звуком и гласным встречается после приставок, а также в словах иностранного происхождения; [j] после приставок всегда изображается буквой j . В словах иностранного происхождения [j] в положении между согласным и гласным изображается буквой j после с, в, з, а в остальных случаях (согласно орфографической реформе 1936 г.) пишется буква i. В этих случаях сочетание i с последующей гласной передается по правилам передачи j с последующими гласными. Например, Fabianice - Пабянице, Legionowo - Легьново.

IV. УДАРЕНИЕ

§ 9. Ударение в польском языке постоянное и, как правило, падает на предпоследний слог: Варшава, Жирардув, Станислав - Дольны.

У. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 10. Географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта: гора, река, озеро и т.п., в польском языке могут стоять либо перед названием, либо после него.

§ 11. При передаче на русский язык польские географические термины, совпадающие с русскими терминами по корню и значению, переводятся (эти термины отмечены в приложении I):

Kamenna Góra	- г. Каменна
Kanał Bachorze	- кан. Бахоже
Jezioro Dąbie	- оз. Домбе
Świtawowy Ostrów	- о. Свиталовы

При этом в прилагательных на -ski, -ska, -skie, -ski, -ska, -skie окончания -i, -a, -ie заменяются окончаниями полной формы русских прилагательных (то есть -ski, -ska, -skie; -skie передаются соответственно как -ский, -ская, -ское, -ские, а -ski, -ska, -skie; -skie передаются соответственно как -цкий, -цкая, -цкое, -цкие):

Góry Kaczawskie	- Качавские горы
Jezioro Bożymowskie	- оз. Божимовское
Bielawskie Błota	- Белявские болота
Puszcza Notecka	- Нотецкая пуца
Kanał Gliwicki	- кан. Гливицкий

В этом случае в русской передаче перед суффиксом -sk- восстанавливается конечный согласный основы существительного (g, sz, szcz, z, ź), от которого образовано данное прилагательное в польском языке:

Kaliski (от Kalisz)	- Калицкий
Budgoski (от Budgoszcz)	- Будгоцкий
Chodzieski (от Chodzież)	- Ходзешский
Tarnobrzanski (от Tarnobrzeg)	- Тарнобжегский

Польское -dzki (-dzka, -dzkie; -dzkie) в прилагательных передается русским -дский, если основа существительного оканчивается на -d, и русским -дзский, если основа су-

щественительного оканчивается на dz :

Starogardzki (от Starogard) - Старогардский
Sieradzki (от Sieradz) - Серадзский
Grudziądzki (от Grudziądz) - Грудзёнцский

§ 12. Польские географические термины, не совпадающие с русскими терминами по корню и значению, транскрибируются:

Przylądek Rozewie - мыс Шилёнцек-Розеве
Czerwone Bagno - бол. Червоне-Багно
Przełęcz Palenica - пер. Пшеленч-Паленица
Źródło Zdrój - источник Лёндек-Здруй

§ 13. Польские названия, состоящие из двух или более слов, передаются по-русски через дефис, причем каждое слово составного названия пишется с прописной буквы:

Juszkowy Gród - Ишковы-Груд
Kadłub Turawski - Кадлуб-Туравски

Различительные определения południowy (южный), północny (северный), dolny (нижний), górny (верхний), średni (средний) и т.п. транскрибируются, если входят в состав названий населенных пунктов:

Ścinawka Górna - Сьцинавка-Гурна
Ścinawka Średnia - Сьцинавка-Средня

и переводятся, если употребляются при названиях физико-географических объектов:

Pojezierze Środkowo-mazurskie - Центрально-Мазурское по-
озерье
Pojezierze Wschodnio-mazurskie - Восточно-Мазурское поозерье
Sudety Zachodnie - Западные Судеты
Sudety Wschodnie - Восточные Судеты

Прилагательные, входящие в состав названий отдельных частей горных систем, либо переводятся:

Beskid Wyerowy - Островные Бескиды

либо транскрибируются и передаются с русскими окончаниями:

Beskid Sądeckie - Сондецкие Бескиды

Beskid Żywieckie - Живецкие Бескиды

и т.д.

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 14. Географические названия, приведенные ниже, даются в отклонение от правил данной инструкции в традиционной форме.

Польское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3
Augustów	Аугустув	Августов
Augustowska Puszcza	Аугустовская пуца	Августовская пуца
Augustowski Kanał	Аугустовский канал	Августовский канал
Białystok	Бялысток	Белосток
✓ Białostockie, województwo	Бялыстоцкое воеводство	Белостокское воеводство
Białowieża Puszcza	Бяловешская пуца	Беловешская пуца
Białowieża	Бяловежа	Беловех
Dolnośląskie Bory	Дольнослёнские боры	Нижнесилезские боры

I	2	3
Elbląg Ełbski Kanał <i>Э.В. Свентокжиского воев.</i>	Эльблэнг, Эльблэнгское Эльблэнгский канал	Эльблонг Эльблонгское Эльблонгский канал
Kaszuby	Кашубы, историческая область	Кашубия, истори- ческая область
Kielecko-sandomier- ska Wyżyna	Келецко-Сандомер- ская возвышенность	Келецко-Сандомир- ская возвышен- ность
Kozalińskie, województwo	Козалиньское воеводство	Козалинское воеводство
Kraków	Кракув	Краков
Kujawy	Куявы, историческая область	Куявия, истори- ческая область
Lubelska Wyżyna	Любельская возвы- шенность	Люблинская возвы- шенность
Lubelskie, woje- wództwo	Любельское вое- водство	Люблинское вое- водство
Łódź	Лудзь	Лодзь
✓ Łódzkie, woje- wództwo	Лудзское воевод- ство	Лодзинское вое- водство
Małopolska	Малопольска, историческая область	Малая Польша, историческая область
Mazowsze	Мазовие, истори- ческая область	Мазовия, истори- ческая область
Olsztyńskie, województwo	Ольштынское вое- водство	Ольштынское вое- водство
Podhale	Подхале, географи- ческая область	Подгале, геогра- фическая область

ВНССС

Результат

Научно-техническая
библиотека
ФГУП "ЦНИИГА и С"
№ 17

I	2	3
Pomorze	Поможе, историческая область	Поморье, историческая область
Poznańskie, województwo	Познаньское воеводство	Познанское воеводство
Sandomierski Kottlina	Сандомерская низменность	Сандомирская низменность
Sandomierz	Сандомер	Сандомир
Szczeciński Zalew	Щецинский залив	Щецинский залив
Szczecińskie, województwo	Щецинское воеводство	Щецинское воеводство
Śląsk	Слэнск, ист. область	Силезия, ист. область
Śląsk Dolny	Нижний Слэнск	Нижняя Силезия
Śląsk Górny	Верхний Слэнск	Верхняя Силезия
Śląska Wyżyna	Слэнская возвышенность	Силезская возвышенность
✓ Warmia	Варми, историческая область	Вармия, историческая область
Wielkopolska	Велькопольска, историческая область	Великая Польша, историческая область
Wielkopolska Nizina	Велькопольская низменность	Великопольская низменность
Wiślany Zalew	залив Висляны	Вислинский залив

Приложение I

СПИСОК

основных географических терминов
и других слов, встречающихся в
географических названиях Польши

Польское написание	Транскрипция	Перевод
bagno	багно	болото, трясина
basen ^x	басен	бассейн
baszta	башта	башня, вышка
biały	бялы	белый
blekitny	бленкитны	голубой
blonie	блоне	луг, пастбище, выгон
bloto ^x	блото	болото
borowy	боровы	лесной
bor ^x	бур	бор
brama	брама	ворота
bród ^x	бруд	брод
brzeg ^x	бжег	берег
bucht ^x	бухта	бухта
bystry	быстры	быстрый
cichy	цихы	тихий, спокойный

Знаком (x) отмечены термины, которые следует переводить.

ciemny	темны	темный, мрачный
cieplica	целяца	горячий источник
ciepły	цеплы	теплый
cieśnina	цеснина	пролив; ущелье
cyrul	цупель	вершина (горы); коса, мыс
czarny	чарны	черный
czelusić	челусиць	пропасть, ущелье
czzerwony	червонн	красный
dziuna ^x	дзина	дона
długi	длуги	длинный
dolina ^x	долина	долина
dolny	дольны	нижний
dopływ	допльв	приток (реки)
dorzecze	дорече	бассейн реки
dół	дул	яма, ров, западина
drumliny	друмлины	продолговатые, овальной формы холмы
duży	дужи	большой
folwark	фольварк	фольварк, усадеб
futor	футор	хутор
gaj	гай	роща
garb	гарб	холм, гряда
głaz	глаз	скала; валун
głęboki	глембоки	глубокий

główny	главные	главный
głuchy	глухи	глухой, дикий, пустынный
góra ^x	гура	гора
górnicy	гурничы	горный; горно- промышленный; шахтерский
górný	гурны	верхний
górnki	гурски	горный
grąz	гронз	топь, трясины
grobla	гробля	плотина, запруда, дамба
grobla portowa	гробля-портова	мол
grodzisko	гродзиско	городище, укреп- ленный город, замок (ист.)
grota ^x	грота	грот, пещера
gród	груд	город; укреплен- ное поселение; замок (ист.)
grzbiet ^x	гребет	хребет
grzęda ^x	гженда	гряда, кряж
grzędawisko	гжендависко	трясины, топь
hala	хали	горный луг, вы- сокогорное паст- бище (в Татрах)
iglica	иглица	шик, остроконеч- ная вершина
jar	яр	овраг

jaskinia	ЯСКИНЯ	грот, пещера
jezioro ^x	ЕЗЕРО	озеро
kamienny	КАМЕННЫ	каменный
kanal ^x	КАНАЛ	канал
kapielisko	КАПЕЛЬСКО	пляж, купальня; курорт
kerpa	КАМПА	островок, зарос- ший кустарником; кочка; изолиро- ванная возвышен- ность в долине
knieja	КНЯЯ	лесная чаща
kolonia	КОЛОНЬЯ	колония; поселе- ние; выселки, поселок
kopa	КОПА	куполообразная вершина
kopalnia	КОПАЛЬНЯ	рудник, копи, шахта
kopiec	КОПЕЦ	бугор, холм; курган
kotlina ^x	КОТЛИНА	котловина, впа- дина
krajina	КРАИНА	страна; область; местность
królewski	КРУЛЕВСКИ	королевский
krunica	КРУНИЦА	источник, ключ; колодец
krzesanica	КРЕСАНИЦА	скала с обрывисты- ми склонами, утес
krzywý	КРИВЫ	кривой

las ^x	ЛЯС	лес
latarnia	ЛЯТАРНЯ	маяк
lesisty	ЛЕСИСТЫ	лесистый
leśnictwo	ЛЕСНИЦТВО	лесничество
leśny	ЛЕСЬНЫ	лесной
ławica	ЛАВИЦА	подводная отмель, банка
łąka	ЛОНКА	луг
majątek	МАЇНТЕК	имение, поме- стье
majdan	МАЙДАН	площадь; выкор- чеванный участок
mały	МАЛЫ	маленький, корот- кий
miasteczko	МЯСТЕЧКО	местечко, городок
miasto	МЯСТО	город
miejsowość	МЕЙСЦОВОСЦЬ	местность; насе- ленный пункт
miejski	МЕЙСКИ	городской
melizna ^x	МЕЛИЗНА	мель, отмель
mierzeja	МЕЖАЯ	коса, песчаная отмель
międzyrzecze ^x	МЕНДЗЫЖЕЧЕ	междуречье
młyn	МЛЫН	мельница
moszar	МОЧАР	трясина, топь
mokradło	МОКРАДЛО	болото, трясина, топь
mokry	МОКРЫ	мокрый, сырой.

		влажный
merski	морски	морской
morze ^x	може	море
mozar	мшар	моховое болото
mszarnik	мшарник	торфяное болото, торфяник
murowany	мурованы	каменный, кир- пичный
nadmorski	надморски	приморский, морской
niecka	нецца	котловина
niski	ниски	низкий
nizina ^x	низина	низменность, ни- зина
nowy	новы	новый
oczko	очко	глазок (неболь- шое озеро округ- лой формы ледни- кового происхож- дения)
odkrywka	одкрывка	карьер
odnoga	однога	залив (моря); рукав (реки); отрог (горной цепи)
odsypisko	одсыпско	отмель
okrągły	окронглы	круглый, округ- лый
ole	ольс	заболоченный лес

osada	осада	поселение, селение, поселок
osiedle	оседле	поселок, селение, населенный пункт
ostęp	остемп	глухие дебри, ок- руженные недоступ- ными трясинами
ostrów ^x	острув	речной остров
padół ^x	падул	долина, лощина
Państwowe Gospodarstwo Rolne	Паньствево Гос- подарство Рольне	государственное земледельческое хозяйство
park narodowy ^x	парк народови	национальный парк, государственный заповедник
parów	парув	овраг, балка
pasmo	пасмо	горная цепь, гря- да, кряж
pastwisko	паствиско	пастбище
piasek	пясек	песок, песчаный грунт; песчаная местность
pieczara ^x	печара	пещера
płaskowyż ^x	пласковыж	плоскогорье, плато
płaskowzgórze ^x	пласковзгуже	плоскогорье, плато
pobrzeże ^x	побжеже	побережье
podgórze ^x	подгуже	предгорье

pojezierze ^x	поезеже	озерный край
polski	польски	польский
połonina	полонина	горный луг, горное пастбище (в Карпатах)
południowy	полуднёвы	южный
pomorski	поморски	приморский, поморский
poręba	поремба	вырубка, лесосека
port	порт	порт, гавань
potok	поток	ручей
północny	пулноцны	северный
półwysep	пулвысеп	полуостров
pradolina ^x	прадолина	прадолина (древняя долина ледникового стока)
próg ^x	пруг	порог
przedgórze ^x	пшедгуже	предгорье
przedmieście	пшедмесьце	предместье, пригород
przełęcz	пшеленч	горный перевал, седловина в горах
przyłądek	пшилэндек	мыс
przysiółek, przysiółek	пшисёлек, пшислек	выселки, хутор
pusztnia ^x	пустыня	пустыня
puszcza ^x	пуца	пуца
regiel	регаль	лесистый холм

rów ^x	рув	ров, впадина, канавка
równina ^x	рувнина	равнина
różany	ружаны	розовый
ruszaj ^x	ручай	ручей
runna	рынна	впадина, котлови- на, ложбина
rzeka ^x	река	река
sioło	сёло	село
skała ^x	скала	скала, утес
starorzecze ^x	старорече	староречье, ста- ршица
stary	стары	старый, древний
staw	став	пруд; ледниковое озеро в Татрах
stok	сток	склон, скат, откос
struga	струга	ручеек
strumień	струмень	ручей
studnia	студня	колодец
studnica	студница	родник, ключ
suchy	сухы	сухой
szczyt	щит	вершина, пик
szczytny	щитны	возвышенный, вы- сокий
szklarski	шклярски	стекольный
śląski	олёнски	силезский

średni	сьредни	средний
środkowy	сьродковн	средний, центральный
święty	свенты	святой
trzęszawisko	тшенсависко	болото, трясина, топь
turnia	турня	обрывистая скала, горная вершина в Татрах
twardy	тварды	твёрдый
twierdza	твердза	крепость
ujście ^x	уйсьце	устье
upłaz	уплаз	склон горы, поросший травой
uroczysko ^x	урочиско	урочище
uzdrowisko	уздровиско	курорт
wąwóz	вонвуз	ущелье, теснина, овраг
wielki	вельки	большой
wierchołek	вешколек	вершина
wieś	весь	деревня, селение, село
wieża	вежа	башня, вышка
wioska	вёска	деревня, деревушка
woda	вода	вода
wodny	водны	водный
wodosпад ^x	водоспад	водопад

wschodni	ВСХОДНИ	ВОСТОЧНЫЙ
wydma	ВЫДМА	песчаный холм, длина
wysoczyzna ^x	ВЫСОЧИЗНА	возвышенность, плато
wysoki	ВЫСОКИ	высокий
wyspa	ВЫСПА	остров
wyżyna ^x	ВЫЖИНА	возвышенность
wzgórek ^x	ВЗГУРЕК	холмик, пригорок, бугорок
wzgórze, -a ^x	ВЗГУЖЕ, -а	холм, небольшая гора, возвышен- ность, бугор, вы- сота
wzniesienie	ВЗНЕСЕНИЕ	возвышенность, холм, бугор
zachodni	ЗАХОДНИ	западный
zagajnik	ЗАГАЙНИК	роща, перелесок
zagłębie	ЗАГЛЕМБЕ	бассейн (область напластования горных пород)
zagórski	ЗАГУРСКИ	находящийся за горами
zagroda	ЗАГРОДА	маленькая усадь- ба, хутор
zalew ^x	ЗАЛЕВ	залив, бухта
zapora	ЗАПОРА	плотина, запруда

zatoka ^x	затока	залив, бухта
zdrój	здруй	источник, родник, ключ
zielony	зелёны	зеленый
źródło	зрудло	источник, родник, ключ
żleb	жлеб	расселина, ущелье
żuławy	жулавы	осушенные участки земли в дельте Вислы

Приложение П

ВНУТРИГОРОДСКИЕ ОБЪЕКТЫ НА КАРТАХ
И ПЛАНАХ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ

Польское написание	Перевод
I	2
aleja	аллея; проспект
ambasada	посольство
apтека	аптека
archiwum	архив
arsenał	арсенал
bank	банк
bar	бар; закусочная
basen kąpielowy	плавательный бассейн
bazar	базар, рынок
biblioteka	библиотека
boisko	спортивная площадка
budynek	здание, постройка, строение
bulwar	бульвар
cerkiew	церковь (православная)
cmentarz	кладбище
cukiernia	кондитерская
cytadela	крепость
czytelnia	читальня, библиотека
dom kultury	дом культуры
dom towarowy	универмаг

I	1	2
dom wycieczkowy		экскурсионная база
dworzec		вокзал
dzieciniec		детский сад
dzielnica		район города
elektrownia		электростанция
filharmonia		филармония
galeria		галерея
gmach		здание
grób		могила
hala sportowa		спортивный зал
hotel		гостиница, отель
huta		завод
instytut		институт
jadalnia		столовая
kamienica		дом (каменный)
kaplica		капелла, часовня
katakumby		катакомбы
katedra		собор
kawiarnia		кафе
kapielisko		пляж, купальня
kino		кинотеатр
klasztor		монастырь
klub		клуб
kolonia		колония; детская колония; пионерский

I	1	2
		лагерь
kolumna		колонна
konsulat		консульство
kościół		костел
księgarnia		книжный магазин
kuźnica		кузница
lodowisko		каток
lotnisko		аэродром
łaźnia		баня
mauzoleum		мавзолей
meczet		мечеть
ministerstwo		министерство
most		мост
motel		мотель
muzeum		музей
nagrobek		надгробный камень; памятник
obelisk		обелиск
obiekt zabytkowy		памятник старины
obserwatorium astronomiczne		астрономическая обсерватория
ogród		сад, парк
pałac		дворец
pałacowy		небольшой дворец, особняк

I	1	2
park		парк
parking		стоянка автомашин
pensjonat		пансион
plac		площадь
planetarium		планетарий
plaża		пляж
pływalnia		плавательный бассейн
poczta		почта
pole namiotowe		палаточный лагерь
politechnika		политехникум, политехнический институт
pomarańczarnia		оранжерея
pomnik		памятник
port lotniczy		аэропорт
postój taksówek		стоянка такси
przedsiębiorstwo turystyczne		туристское учреждение
przychodnia		амбулатория; диспансер
ratusz		ратуша
restauracja		ресторан
rewersa		клуб
rogatka		шлагбаум
sala wystawowa		выставочный зал
salon		салон, зал
sanatorium		санаторий
sąd		суд

I	1	2
schronisko		туристическая база
skwer		сквер
stacja benzynowa		бензозаправочная станция
stacja obsługi samochodów		станция обслуживания машин
stadion		стадион
szkoła		школа
szosa		шоссе
szpital		больница
targ		рынок, базар
teatr		театр
trakt		большая проезжая дорога
tunel		туннель
ulica		улица
ulica ślepa		тупик
uniwersytet		университет
upamiętnione miejsca walki i martyrologii 1939-1945		места борьбы и памятни- ки жертвам фашизма 1939-1945
urząd pocztowy		почтовое отделение
wiadukt		виадук
więzienie		тюрьма
wystawa		выставка
zabudowa		строение, постройка

I I 2

zabytek

ПАМЯТНИК СТАРИНЫ

zamek

ЗАМОК

zaułek

ПЕРЕУЛОК

zieleniec

СКВЕР

Приложение III

СОКРАЩЕНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И
СЛОВ, ВХОДЯЩИХ В СОСТАВ ПОЛЬСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Białost. - Białostocki, -a, -ie ^x
Bą. - Bagno
Bobrz. - Bobrzański
Boł., Bolesł. - Bolesławicki
Chełm. - Chełmiński
Cieśn. - Cieśnina
Dln. - Dolny
Dol. - Dolina
Fabr. - Fabryczny
Fut. - Futor
G. - Góra, Góry
Gd. - Gdański
Grn. - Górny
Grodz. - Grodziski
J., Jez. - Jezioro
K., Kan. - Kanał
Kam. - Kamienny
Kł. - Kłodzki
Kol. - Kolonia

^x Так как независимо от рода прилагательного на картах употребляются одинаковые сокращения, в дальнейшем даётся полная форма только для мужского рода.

Kośc. - Kościelny
Kraj. - Krajeński
Król. - Królewski
Kuj. - Kujawski
Lęb. - Lęborski
It. m. - Latarnia morska
Lub. - Lubelski
Lub. - Lubuski
Ł. - Łódzki
Łęcz. - Łęczycycki
M. - Młyn
Maz. - Mazowiecki
Mierz. - Mierzeja
Mł. - Mały
n. N. - nad Notecią
n. P. - nad Pilicą
n. P. - nad Prosną
n. Śl. - nad Ślezą
n. W. - nad Wisłą
Niz. - Nizina
Nw. - Nowy
Odrz. - Odrzański
Oław. - Oławski
Op., Opol. - Opolski
P. - Potok
Park Nar., Park Narod. - Park Narodowy
Pd., Płd. - Południowy
Płw. - Półwysep

Pn., Płn. - Północny
Podhal. - Podhalański
Podl. - Podlaski
Pol. - Polana
Pom. - Pomorski
Prószk. - Prószkowski
Przeł. - Przekęcz
Przyl. - Przylądek
Racib. - Raciborski
Rez. - Rezerwat
Sand., Sandom. - Sandomierski
Str. - Stary
Strum. - Strumień
Szcz. - Szczeciński
Szkł., Szklar. - Szklarski
Szlach. - Szlachecki
Sztum. - Sztumski
Śl. - Śląski
Śrd., Śrdn. - Średni
Śr., Środ. - Środkowy
Św. - Święty
Tatr. - Tatrzański
W., W-s - Wyspa
W-y - Wyspy
Wdsp. - Wodospad
Wlk. - Wielki
Wlkp. - Wielkopolski
Wrocł. - Wrocławski

Wsch. - Wschodni

Wyż. - Wyżyna

Zach. - Zachodni

Zat. - Zatoka

Ząbk. - Ząbkowicki

Zebrz. - Zebrzydowski

Źr. - Źródło

Żar. - Żarski

Приложение IV

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЗВУКАХ И ГРАФИКЕ
ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Большинство польских звуков совпадает в произношении с соответствующими русскими звуками.

Произносятся одинаково с русскими звуками следующие польские звуки:

a	как	a
e	"	э
i	"	и
o	"	о
ó	"	у
u	"	у
y	"	ы
b (b')	"	б (б')
c	"	ц
d	"	д
f (f')	"	ф (ф')
g (g')	"	г (г')
h-ch (ch')	"	х (х')
j	"	й
k (k')	"	к (к')
ł	"	л
m (m')	"	м (м')
n	"	н
p (p')	"	п (п')

r	как	р
v	"	с
vz	"	ш
t	"	т
w (w')	"	в (в')
z	"	з
ż-rz	"	ж

В отличие от русского языка, в польском языке все гласные произносятся одинаково как под ударением, так и в безударном положении.

Звуки, обозначаемые буквами *ą* и *ę*, представляют собой носовые гласные: *ą* — носовое [о], а *ę* — носовое [э].

Как чисто носовые они произносятся перед согласными *ch, f, rz, s, sz, ś, w, z, ź, ż* и на конце слова. Произношение их как [ом] [эм] выступает перед *ь, р*; [он] [эн] — перед *с, sz, d, dz, t*; [онь] [энь] — перед *ć(ci), dź(dzi)*. Перед *l, ł* буквы *ą, ę* обозначают чистые гласные [о], [э].

Не имеет точных соответствий в русском языке польские звуки, обозначаемые буквами *ź(zi), ż(zi)*. Звук, близкий к польскому *ź* слышится при произношении русского долгого и мягкого [ш], обозначаемого в русском языке буквой *щ*. Согласный *ż* близок к русскому долгому и мягкому [ж], обозначаемому в русском языке сочетанием букв *жи* (вожи), *жэ* (езжу).

Близок по звучанию к русскому звуку [ч] в очень мягком произношении польский звук, обозначаемый буквами *ć* (*ci*).

Данная в Инструкции передача звуков, обозначаемых буквами $\acute{c}(ci)$, $\acute{s}(si)$, $\acute{z}(zi)$, условна:

$\acute{c}(ci)$	как	ць (ц)
$\acute{s}(si)$	"	сь (с)
$\acute{z}(zi)$	"	зь (з)

Произношение согласного, выраженного буквой \acute{n} , очень близко к произношению русского [н'], но мягкость его несколько интенсивнее.

Польские звуки, обозначаемые буквами l , sz , эквивалентов в русском языке не имеют, и передача этих звуков по-русски условна.

Польский алфавит имеет по две буквы для обозначения следующих звуков:

[y]=	\acute{o} u
[ж]=	rz \acute{z}
[x]=	ch h

Буква \acute{o} пишется обычно там, где в родственном русском слове имеется о или е: $g\acute{o}ra$ - гора, $pi\acute{e}ro$ - перо.

Буквенное сочетание rz пишется там, где в родственном русском слове выступает р, р': $rzeka$ - река, $rz\acute{a}d$ - ряд.

Буквенное сочетание ch пишется тогда, когда в однокоренном русском слове имеется х: $chleb$ - хлеб.

Мягкость согласных в конце слова или перед согласными изображается в польском языке с помощью надстрочного знака: $jawie\acute{n}$, $pi\acute{e}\acute{c}$, $przej\acute{a}cie$, $\acute{z}g\acute{o}d\acute{z}o$.

Мягкость согласных перед гласными изображается с помощью непронизносимого **i** :

ć	обозначается	ci
dź	—"	dzi
ń	—"	ni
ś	—"	si
ź	—"	zi
мягкое b	обозначается	bi
мягкое ch-h	—"	chi-hi
мягкое f	—"	fi
мягкое g	—"	gi
мягкое k	—"	ki
мягкое m	—"	mi
мягкое p	—"	pi
мягкое w	—"	wi

В отличие от русского языка, согласные **b, ch-h, f, g, k, m, p, w** могут быть мягкими только в положении перед гласными (кроме **y**) и не могут быть мягкими в конце слова и перед согласными.

Приложение У

СТРУКТУРА ПОЛЬСКИХ ТОПОНИМОВ

Польские топонимы имеют следующие структурно-слово-образовательные модели:

1. Названия производные, т.е. не имеющие топонимических префиксов и суффиксов: Dąb, Mostek, Erzeg, Szarna, Siczu, Bustra

2. Названия производные, т.е. образованные при помощи префиксов и суффиксов.

Для образования польских топонимов употребляются в основном следующие суффиксы:

-ow-	Klonowa, Lipowo, Chłopowo, Mnichów
-ew-	Pniewo, Kowalewo, Andrzejewo, Jeleniewo
-owic-	Janowice, Filipowice, Goszozowice
-owiec-	Grabowiec
-ic-, -yc-	Jarosławice, Biskupice, Wilczyce
-ec-	Gawroniec
-in-	Jelenin, Bralin
-sk-	Dąbsko, Dolsko, Bielsk, Gdańsk
-isk-	Grodzisko, Łaziska

Основные префиксы, употребляемые при образовании топонимов, следующие:

pod-	Podgóra, Podlasek, Podklasztor
za-	Zalas, Zawąży
prze-	Przebród
przy-	Przykęg, Przyrów

3. Названия сложные:

Krasnobród, Długoleka, Stargard, Czarnystok, Babinost

4. Названия составные:

а) прилагательное + существительное

Biała Góra	Czarna Wieś
Borowy Młyn	Suchy Dąb
Czerwony Bór	Nowy Dwór
Kamienna Góra	Stara Huta

б) существительное + прилагательное

Brzeg Dolny	Gaj Wielki
Bużczyca Górna	Grodzisko Górne
Dąbrowa Wielka	Huta Turbińska

в) прилагательное + существительное + прилагательное

Nowy Dwór Gdański
Nowy Dwór Mazowiecki
Nowa Wieś Królewska

г) числительное + существительное

Trzy Korony

д) существительное + существительное

Jedlina-Zdrój
Łęg - Probostwo
Rustka-Tartak

Приложение У1

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Большой польско-русский словарь. Wielki polsko-rosyjski słownik. Warszawa-Moskwa, 1967.
- Большой русско-польский словарь. Wielki słownik rosyjsko-polski. Т. I-2, Москва-Варшава, 1970.
- Краткий польско-русский геолого-географический словарь. М., 1962.
- Кротовская Я.А., Гольдберг Б.Н. Учебник польского языка. М., 1970.
- Ленцевич Станислав. Физическая география Польши. М., 1959.
- Нахтигал Р. Славянские языки. М., 1963.
- Польско-русский словарь. М., 1955.
- Atlas samochodowy Polski. 1:500 000. Warszawa, 1971*
- Karłowicz J., Kryński A., Niedźwiedzki W. Słownik języka polskiego. t.I-VIII, Warszawa, 1900-1927.
- Karolak S., Wasilewska D. Учебник польского языка. Warszawa, 1970.
- Kondracki J. Geografia fizyczna Polski. Warszawa, 1965.
- Ленцевич Станислав. Geografia fizyczna Polski. Warszawa, 1959.
- Mapa województwa Białoostockiego. Warszawa, 1974*.
- Mapa województwa Bydgoskiego. Warszawa, 1971*.
- Mapa województwa Gdańskiego. Warszawa, 1973*.
- Mapa województw Katowickiego i Opolskiego. Warszawa, 1973.*
- Mapa województwa Kieleckiego. Warszawa, 1973.*
- Mapa województwa Kozalińskiego. Warszawa, 1972.*

Mapa województwa Krakowskiego. Warszawa, 1972*.
Mapa województwa Łódzkiego. Warszawa, 1971*.
Mapa województwa Lubelskiego. Warszawa, 1974*.
Mapa województwa Olsztyńskiego. Warszawa, 1974*.
Mapa województwa Poznańskiego. Warszawa, 1972*.
Mapa województwa Rzeszowskiego. Warszawa, 1974*.
Mapa województwa Szczecińskiego. Warszawa, 1973*.
Mapa województwa Warszawskiego. Warszawa, 1971*.
Mapa województwa Wrocławskiego. Warszawa, 1973*.
Mapa województwa Zielonogórskiego. Warszawa, 1974*.
Parki narodowe i rezerwy przyrody w Polsce.
Warszawa, 1969
Rospond S. Słownik nazw geograficznych Polski zachodniej
i północnej. Cz. I, II, Wrocław - Warszawa, 1951
Słownik geografii turystycznej Polski. t.1-2,
Warszawa, 1956-1959

Значок * указывает на то, что эти работы периодически переиздаются